

Kebijakan Uji Tuntas Rantai Pasokan Nikel

镍供应链尽责管理政策

Nickel Supply Chain Due Diligence Policy

PT Infei Metal Industry menyadari risiko dampak negatif yang signifikan yang mungkin terkait dengan ekstraksi, perdagangan, pengolahan, dan ekspor mineral dari daerah yang terkena dampak konflik dan berisiko tinggi, dan kami memiliki tanggung jawab untuk menghormati hak asasi manusia dan tidak berkontribusi terhadap konflik, kami berkomitmen untuk mengadopsi dan menyebarluaskan kebijakan Pedoman Uji Tuntas China untuk Rantai Pasokan Mineral yang Bertanggung Jawab dan Pedoman Uji Tuntas OECD untuk Rantai Pasokan Mineral yang Bertanggung Jawab dari Daerah yang Terkena Dampak Konflik dan Berisiko Tinggi, serta memasukkan kebijakan tersebut ke dalam kontrak dan / atau perjanjian dengan pemasok.

英菲金属工业有限公司（以下简称“公司”）认识到在“受冲突影响和高风险区域”从事矿产资源开采、交易、加工、出口存在可能造成不利影响的风险，并认识到我们有尊重人权、不助长冲突和不对环境和社会产生不利影响的义务，我们承诺采纳并广泛传播《中国矿产供应链尽责管理指南》（第二版）、《经济合作与发展组织关于来自受冲突影响和高风险区域的矿石的负责任供应链尽职调查指南》（第三版）相关内容，并将其纳入到与供应商签订的合同和/或协议之中。

PT Infei Metal Industry recognized the risks of significant adverse impacts which may be associated with extracting, trading, processing, and exporting minerals from conflict-affected and high-risk areas, and that we have the responsibility to respect human rights and not contribute to conflict, we commit to adopt and widely disseminate the policy of Chinese Due Diligence Guidelines for Responsible Mineral Supply Chains and OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains of Minerals from Conflict-Affected and High-Risk Areas, and incorporate the policy in contracts and/or agreements with suppliers.

Kebijakan ini memberikan referensi umum untuk praktik pengadaan yang peka terhadap konflik dan kesadaran risiko pemasok mulai dari titik ekstraksi hingga pengguna akhir. Kami berkomitmen untuk tidak terlibat dalam kegiatan apa pun yang berkontribusi terhadap pendanaan konflik dan kami berkomitmen untuk mematuhi resolusi sanksi Perserikatan Bangsa-Bangsa yang relevan.

这一政策为供应链全过程涉及冲突敏感的采购活动以及供应商提高风险意识提供参考。我们承诺不从事任何会为冲突提供资助的活动，承诺遵守联合国等相关制裁决议。

This policy provides a common reference for conflict-sensitive sourcing practices and suppliers' risk awareness from the point of extraction until the end user. We commit not to get involved in any activities which contribute to the financing of conflict and we commit to comply with relevant United Nations sanctions resolutions.

Kami berkomitmen untuk mengidentifikasi dan mengelola risiko-risiko berikut ini dalam rantai pasokan:

公司承诺在供应链运营实践中识别和管理以下风险：

We are committed to identifying and managing the following risks in the supply chain:

1. Mengenai pelanggaran serius yang terkait dengan ekstraksi, transportasi, atau perdagangan mineral

与矿产开采、运输或贸易有关的严重侵权行为

Regarding serious abuses associated with the extraction, transport or trade of minerals

1.1. Ketika mengambil sumber daya dari, atau beroperasi di daerah yang terkena dampak konflik dan berisiko tinggi, kami tidak akan menoleransi atau dengan cara apa pun mengambil untung dari, berkontribusi pada, membantu, atau memfasilitasi komisi oleh pihak mana pun:

在“受冲突影响和高风险区域”开展采购或经营活动时，我们既不会容忍也不会以任何方式获利于、帮助、协助或便利任何一方实施：

While sourcing from, or operating in, conflict-affected and high-risk areas, we will neither tolerate nor by any means profit from, contribute to, assist with or facilitate the commission by any party of:

- a. segala bentuk penyiksaan, perlakuan kejam, tidak manusiawi, dan merendahkan martabat;
任何形式的酷刑，残忍、不人道和有辱人格的待遇；
any forms of torture, cruel, inhuman and degrading treatment;
- b. segala bentuk kerja paksa atau wajib, yang berarti pekerjaan atau layanan yang diminta dari siapa pun di bawah ancaman hukuman dan untuk itu orang tersebut tidak menawarkan dirinya secara sukarela;
任何形式的强迫或强制劳动。强迫或强制劳动是指以惩罚作为威胁榨取的任何个人的、并非该人自愿提供的劳动或服务；
any forms of forced or compulsory labour, which means work or service which is exacted from any person under the menace of penalty and for which said person has not offered himself voluntarily;
- c. bentuk-bentuk pekerjaan terburuk untuk anak;
最恶劣形式的童工；
the worst forms of child labour;
- d. pelanggaran dan pelanggaran hak asasi manusia berat lainnya seperti kekerasan seksual yang meluas;
其他严重侵犯和践踏人权的行爲，如普遍的性暴力行为；
other gross human rights violations and abuses such as widespread sexual violence;
- e. kejahatan perang atau pelanggaran serius lainnya terhadap hukum humaniter internasional, kejahatan terhadap kemanusiaan atau genosida.
战争罪或其他严重违反国际人道主义法的行爲，反人类罪或种族灭绝罪。
war crimes or other serious violations of international humanitarian law, crimes against humanity or genocide.

Langkah-langkah mitigasi risiko

风险缓解策略

Risk mitigation measures

- 1.2. Kami akan segera menangguhkan atau menghentikan keterlibatan dengan pemasok hulu jika kami mengidentifikasi adanya risiko yang wajar bahwa mereka berasal dari, atau terkait dengan, pihak mana pun yang melakukan pelanggaran serius seperti yang didefinisikan di atas.**

如果我们有合理理由认为该风险存在，即上游供应商正从实施上述严重侵权行为的任何一方进行采购或与该方有关联，我们将立即中止或终止与该供应商的合作。

We will immediately suspend or discontinue engagement with upstream suppliers where we identify a reasonable risk that they are sourcing from, or linked to, any party committing serious abuses as defined above.

2. Mengenai dukungan langsung atau tidak langsung kepada kelompok bersenjata non-negara¹

关于直接或间接支持非国家武装团体¹

Regarding direct or indirect support to non-state armed groups¹

- 2.1. Kami tidak akan menoleransi dukungan langsung atau tidak langsung kepada kelompok bersenjata non-negara melalui ekstraksi, transport, perdagangan, penanganan, atau ekspor mineral. “Dukungan langsung atau tidak langsung” kepada kelompok bersenjata non-negara melalui ekstraksi, transport, perdagangan, penanganan, atau ekspor mineral termasuk, namun tidak terbatas pada, pengadaan mineral dari, melakukan pembayaran kepada, atau memberikan bantuan logistik atau peralatan kepada, kelompok bersenjata non-negara atau afiliasinya yang
- 我们不会容忍任何通过矿产开采、运输、贸易、处理或出口为非国家武装团体提供直接或间接的支持。通过矿产开采、运输、贸易、处理或出口为非国家武装团体提供“直接或间接的支持”包括且不限于从非国家武装团体或其关联方²购买矿产，向其进行付款，或以其他方式为其提供后勤支援或设备等。这些武装团体或关联方：

We will not tolerate any direct or indirect support to non-state armed groups through the extraction, transport, trade, handling or export of minerals. “Direct or indirect support” to non-state armed groups through the extraction, transport, trade, handling or export of minerals includes, but is not limited to, procuring minerals from, making payments to or otherwise providing logistical assistance or equipment to, non-state armed groups or their affiliates² who:

- a. Menguasai lokasi tambang secara ilegal atau mengendalikan rute transportasi, titik-titik di mana mineral diperdagangkan dan pelaku hulu dalam rantai pasokan³; dan/atau

¹ Perusahaan dapat merujuk pada resolusi Dewan Keamanan PBB yang relevan, untuk mengidentifikasi kelompok bersenjata non-negara. 企业应参照联合国安理会有关决议对非国家武装团体进行识别。Companies can refer to relevant UN Security Council resolutions, to identify non-state armed groups.

² “Afiliasi” termasuk pedagang, konsolidator, perantara, dan pihak-pihak lain dalam rantai pasokan yang bekerja secara langsung dengan kelompok bersenjata untuk memfasilitasi ekstraksi, perdagangan, atau penanganan mineral. “关联方”包括供应链上直接与武装团体合作，为矿产开采、贸易、处理提供便利的贸易商、批发商、中间商及其他各方。“Affiliates” includes traders, consolidators, intermediaries, and others in the supply chain that work directly with armed groups to facilitate the extraction, trade or handling of minerals.

非法控制矿址，或以其他方式控制运输路线、矿产交易点以及供应链的上游行为主体³；并/或

illegally control mine sites or otherwise control transportation routes, points where minerals are traded and upstream actors in the supply chain³; and/or

- b. memungut pajak atau memeras⁴ uang atau mineral secara ilegal di titik-titik akses ke lokasi tambang, di sepanjang rute transportasi atau di titik-titik di mana mineral diperdagangkan; dan/atau

在矿址入口、运输路线沿线或矿产交易点非法征税或者勒索钱财或矿产⁴；并/或

illegally tax or extort⁴ money or minerals at points of access to mine sites, along transportation routes or at points where mineral are traded; and/or

- c. memungut pajak atau memeras perantara, perusahaan ekspor, atau pedagang internal secara ilegal.

对中间商、出口企业、或国际贸易者非法征税或勒索。

illegally tax or extort intermediaries, export companies or internal trader.

Langkah-langkah mitigasi risiko

风险缓解策略

Risk mitigation measures

- 2.2. Kami akan segera menangguhkan atau menghentikan keterlibatan dengan pemasok hulu jika kami mengidentifikasi adanya risiko yang wajar bahwa mereka berasal dari, atau terkait dengan, pihak mana pun yang memberikan dukungan langsung atau tidak langsung kepada kelompok bersenjata non-negara.

如果我们有理由认为，上游供应商从向非国家武装团体提供直接或间接支持的任何一方进行采购或与之存在关系，我们将立即中止或终止与该供应商的合作。

We will immediately suspend or discontinue engagement with upstream suppliers where we identify a reasonable risk that they are sourcing from, or linked to, any party providing direct or indirect support to non-state armed groups.

³ "Kontrol" atas tambang, jalur transportasi, titik-titik tempat mineral diperdagangkan, dan aktor hulu dalam rantai pasokan berarti: i) mengawasi ekstraksi, termasuk dengan memberikan akses ke lokasi tambang dan/atau mengoordinasikan penjualan ke hilir kepada perantara, perusahaan ekspor, atau pedagang internasional; ii) menggunakan segala bentuk kerja paksa atau wajib untuk menambang, mengangkut, memperdagangkan, atau menjual mineral; atau iii) bertindak sebagai direktur atau pejabat, atau memegang kepentingan kepemilikan manfaat atau kepemilikan lainnya di perusahaan hulu atau tambang. 对矿山、运输路线、矿产交易地、以及供应链上游行为主体进行“控制”是指 i) 对开采活动进行监视，包括对进入矿区进行授权，以及/或对下游中间商、出口企业或国际贸易者的销售进行协调；ii) 在矿产开采、运输、贸易或销售过程中利用任何形式的强迫或强制劳动；或 iii) 在上游企业或矿山担任领导或管理人员，或是享有受益权或其他所有者权益。“Control” of mines, transportation routes, points where minerals are traded and upstream actors in the supply chain means i) overseeing extraction, including by granting access to mine sites and/or coordinating downstream sales to intermediaries, export companies or international traders; ii) making recourse to any forms of forced or compulsory labour to mine, transport, trade or sell minerals; or iii) acting as a director or officer of, or holding beneficial or other ownership interests in, upstream companies or mines

⁴ “Memeras” dari tambang, rute transportasi, titik-titik di mana mineral diperdagangkan atau perusahaan hulu berarti menuntut, di bawah ancaman kekerasan atau hukuman lainnya, dan di mana orang tersebut tidak secara sukarela menawarkan, sejumlah uang atau mineral, yang sering kali merupakan imbalan atas pemberian akses untuk mengeksploitasi lokasi tambang, mengakses rute transportasi, atau mengangkut, membeli, atau menjual mineral. 向矿山、运输路线、矿产交易地、或上游企业进行“勒索”是指以暴力或其他手段相威胁，通常以允许开采、使用运输路线、或矿产运输、购买、销售等活动作为筹码，向被勒索人索要并非其自愿支付的金钱或矿产。“Extort” from mines, transportation routes, points where minerals are traded or upstream companies means the demanding, under the threat of violence or any other penalty, and for which the person has not voluntarily offered, sums of money or minerals, often in return for granting access to exploit the mine site, access transportation routes, or to transport, purchase, or sell minerals.

3. Mengenai aparat keamanan publik atau swasta

关于公共或私人安全武装

Regarding public or private security forces

- 3.1 Kami tidak setuju untuk memberikan dukungan langsung atau tidak langsung kepada aparat keamanan pemerintah atau swasta yang secara ilegal mengendalikan lokasi tambang, rute transportasi, dan pelaku hulu dalam rantai pasokan; secara ilegal mengenakan pajak atau memeras uang atau mineral pada titik akses ke lokasi tambang, di sepanjang rute transportasi, atau di titik-titik di mana mineral diperdagangkan; atau secara ilegal mengenakan pajak atau memeras perantara, perusahaan ekspor, atau pedagang Internasional⁵.

我们杜绝向非法控制矿址、运输路线以及供应链上游行为主体，在矿址入口、运输路线沿线或矿产交易点非法征税或索要钱财或矿产，或者向中间商、出口企业或国际贸易者非法征税或进行勒索的公共或私人安全武装提供直接或间接支持⁵。

We disagree to provide direct or indirect support to public or private security forces who illegally control mine sites, transportation routes and upstream actors in the supply chain; illegally tax or extort money or minerals at point of access to mine sites, along transportation routes or at points where minerals are traded; or illegally tax or extort intermediaries, export companies or international traders⁵.

- 3.2. Kami menyadari bahwa peran aparat keamanan pemerintah atau swasta di lokasi tambang dan/atau daerah sekitarnya dan/atau di sepanjang jalur transportasi harus semata-mata untuk menjaga supremasi hukum, termasuk menjaga hak asasi manusia, memberikan keamanan bagi pekerja tambang, peralatan dan fasilitas, dan melindungi lokasi tambang atau jalur transportasi dari gangguan terhadap ekstraksi dan perdagangan yang sah.

我们认可，矿址及/或其周边地区以及/或运输道路沿线的公共或私人安全武装的作用仅是维护法治，包括保障人权、保护矿工、设备和设施安全、保护矿址或运输路线以使合法的开采和贸易不受干扰。

We recognize that the role of public or private security forces at the mine sites and/or surrounding areas and/or along transportation routes should be solely to maintain the rule of law, including safeguarding human rights, providing security to mine workers, equipment and facilities, and protecting the mine site or transportation routes from interference with legitimate extraction and trade.

- 3.3. Apabila kami atau perusahaan mana pun dalam rantai pasokan kami mengontrak pasukan keamanan publik atau swasta, kami berkomitmen untuk atau kami akan mewajibkan pasukan keamanan tersebut untuk bekerja sesuai dengan standar internasional yang telah diakui secara luas⁶. Secara khusus, kami akan mendukung atau mengambil langkah-langkah untuk mengadopsi kebijakan penyaringan guna memastikan bahwa individu atau unit pasukan keamanan yang diketahui bertanggung jawab atas pelanggaran hak asasi manusia yang berat tidak akan dipekerjakan.

⁵ “Dukungan langsung atau tidak langsung” tidak merujuk pada bentuk dukungan legal, termasuk pajak, biaya, dan/atau royalti legal yang dibayarkan perusahaan kepada pemerintah suatu negara tempat mereka beroperasi. 此处所述“直接或间接支持”指的并不是合法形式的支持，合法形式包括企业向其经营所在国政府支付的法定税收、费用和/或特许开采费。“Direct or indirect support” does not refer to legal form of support, including legal taxes, fees, and/or royalties that companies pay to the government of a country in which they operate.

在我们或我们供应链上的任何企业与公共或私人安全武装签订了合约的情况下，我们承诺或者将规定，这类安全武装需被公认的处理公共或私人安全武装的国际标准和指导性文件所认可⁶。尤其是，我们将会支持或采取措施运用筛查政策，确保已知的实施过严重侵犯人权行为的个人或安全武装单位不被录用。

Where we or any company in our supply chain contract public or private security forces, we commit to or we will require that such security forces will be engaged in accordance with the international widely recognized standards⁶. In particular, we will support or take steps, to adopt screening policies to ensure that individuals or units of security forces that are known to have been responsible for gross human rights abuses will not be hired.

- 3.4. Kami akan mendukung upaya-upaya, atau mengambil langkah-langkah, untuk terlibat dengan pihak berwenang di tingkat pusat atau daerah, organisasi internasional dan organisasi masyarakat sipil untuk berkontribusi pada solusi yang dapat diterapkan tentang bagaimana transparansi, proporsionalitas, dan akuntabilitas dalam pembayaran yang diberikan kepada aparat keamanan untuk penyediaan keamanan dapat ditingkatkan.

我们将支持或采取措施与中央或地方政府、国际组织和民间社会组织开展合作，共同为如何提高公共安全武装安保费用的透明度、相称性和问责性找到可行的解决方案。

We will support efforts, or take steps, to engage with central or local authorities, international organizations and civil society organizations to contribute to workable solutions on how transparency, proportionality and accountability in payments made to public security forces for the provision of security could be improved.

- 3.5. Kami akan mendukung upaya-upaya, atau mengambil langkah-langkah, untuk terlibat dengan pihak berwenang setempat, organisasi internasional, dan organisasi masyarakat sipil untuk menghindari atau meminimalkan paparan terhadap kelompok-kelompok yang rentan, khususnya para penambang tradisional di mana mineral dalam rantai pasokan diekstraksi melalui penambangan tradisional atau penambangan berskala kecil, terhadap dampak buruk yang terkait dengan kehadiran aparat keamanan, baik pemerintah maupun swasta, di lokasi-lokasi tambang.

我们将支持或采取措施与当地政府、国际组织和民间社会组织开展互动，避免或最大限度地降低公共或私人安全武装驻扎在矿址给弱势群体带来的负面影响，尤其是对手工采矿矿工的负面影响。

We will support efforts, or take steps, to engage with local authorities, international organizations and civil society organizations to avoid or minimize the exposure of vulnerable groups, in particular, artisanal miners where minerals in the supply chain are extracted through artisanal or small-scale mining, to adverse impacts associated with the presence of security forces, public or private, on mine sites.

Langkah-langkah mitigasi risiko

风险缓解策略

Risk mitigation measures

- 3.6. Sesuai dengan posisi spesifik perusahaan dalam rantai pasokan, kami akan segera menyusun, mengadopsi, dan menerapkan rencana manajemen risiko dengan pemasok hulu dan pemangku

⁶ Seperti Prinsip-Prinsip Sukarela tentang Keamanan dan Hak Asasi Manusia. 例如《安全与人权自愿原则》等国际指导文件。Such as Voluntary Principles on Security and Human Rights.

kepentingan lainnya untuk mencegah atau memitigasi risiko dukungan langsung atau tidak langsung kepada pasukan keamanan publik atau swasta, di mana kami mengidentifikasi adanya risiko yang wajar. Dalam hal demikian, kami akan menangguhkan atau menghentikan keterlibatan dengan pemasok hulu setelah upaya mitigasi yang gagal dalam waktu enam bulan sejak penerapan rencana manajemen risiko.

如果我们发现在一定程度上存在此类风险，将根据企业在供应链上所处的具体位置，立即制定、采用和实施上游供应商及其他利益相关方风险管理计划⁷，从而使为公共或私人安全武装提供直接或间接支持的风险得到遏制或降低。如果风险管理计划实施六个月未起作用，我们将暂时中止或终止与上游供应商的合作⁸。我们发现在一定程度上有可能存在有违上述第 3.4 段和第 3.5 段内容的情况下，将采取同样的应对措施。

In accordance with the specific position of the company in the supply chain, we will immediately devise, adopt and implement a risk management plan with upstream suppliers and other stakeholders to prevent or mitigate the risk of direct or indirect support to public or private security forces, where we identify that such a reasonable risk exists. In such cases, we will suspend or discontinue engagement with upstream suppliers after failed attempts at mitigation within six months from the adoption of the risk management plan.

4. Mengenai penyuapan dan penipuan yang tidak benar mengenai asal usul mineral **关于行贿受贿及矿产原产地的欺诈性失实陈述**

Regarding bribery and fraudulent misrepresentation of the origin of minerals

Kami tidak akan menawarkan, menjanjikan, memberikan, atau meminta suap apa pun, dan akan menolak permintaan suap untuk menyembunyikan atau menyamarkan asal-usul mineral, untuk menyalahartikan pajak, biaya, dan royalti yang dibayarkan kepada pemerintah untuk tujuan ekstraksi, perdagangan, penanganan, pengangkutan, dan ekspor mineral⁹.

⁷ Jika faktor force majeure seperti tsunami, gempa bumi, kebakaran, epidemi, perang, dan lain-lain terjadi selama pelaksanaan rencana manajemen risiko, maka waktu pelaksanaannya dapat disesuaikan, namun harus ada penjelasan tertulis. 实施风险计划中如若遇到海啸、地震、火灾、疫情、战争等不可抗力因素，可相应调整时间期限，但将对情况提供文字说明。If force majeure factors such as tsunamis, earthquakes, fires, epidemics, wars, etc. are encountered during the implementation of the risk management plan, the timeline can be adjusted accordingly, but a written explanation should be provided.

⁸ Perusahaan harus melakukan penilaian risiko tambahan terhadap risiko-risiko yang memerlukan mitigasi setelah mengadopsi rencana manajemen risiko. Dalam waktu enam bulan sejak mengadopsi rencana manajemen risiko, jika tidak ada perbaikan signifikan yang dapat diukur untuk mencegah atau memitigasi risiko dukungan langsung atau tidak langsung kepada pasukan keamanan publik atau swasta, perusahaan harus menangguhkan atau menghentikan keterlibatan dengan pemasok selama minimal tiga bulan. Penangguhan dapat disertai dengan rencana manajemen risiko yang telah direvisi, yang menyatakan tujuan kinerja untuk perbaikan progresif yang harus dipenuhi sebelum melanjutkan hubungan dagang. 对采用风险管理计划后需要降低的风险，企业应额外进行风险评估。若风险管理计划六个月内未取得明显效果，为公共或私人安全武装提供直接或间接支持的风险没有得到遏制或降低的话，企业应暂时停止与供应商的合作，时间至少是三个月，并在暂时中止合作的同时对风险管理计划进行修订，阐明合作关系恢复之前改进工作所应达到的绩效目标。Companies should conduct an additional risk assessment on those risks requiring mitigation after adopting risk management plan. Within six months from adopting risk management plan, if there is no significant measurable improvement to prevent or mitigate the risk of direct or indirect support to public or private security forces, companies should suspend or discontinue engagement with the supplier for a minimum of three months. Suspension may be accompanied by a revised risk management plan, stating the performance objectives for progressive improvement that should be met before resuming the trade relationship.

⁹ Lihat Konvensi OECD tentang Pemberantasan Penyuapan Pejabat Publik Asing dalam Transaksi Bisnis Internasional (1997); dan Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa Melawan Korupsi (2004). 参见经合组织《关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》(1997) 和《联合国反腐败公约》(2004) See OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (1997); and the United Nations Convention Against Corruption (2004)

我们不会提出、承诺、进行或索要任何贿赂，并且抵制诱惑，不会为了掩盖或伪造矿产原产地，虚报矿产开采、贸易、处理、运输、出口等活动应向政府缴纳的税收、费用和特许开采费而行贿¹⁰。

We will not offer, promise, give or demand any bribes, and will resist the solicitation of bribes to conceal or disguise the origin of minerals, to misrepresent taxes, fees and royalties paid to governments for the purposes of mineral extraction, trade, handling, transport and export⁹.

Mengenai pencucian uang

关于洗钱

Regarding money laundering

- 4.1. Kami akan mendukung upaya-upaya, atau mengambil langkah-langkah, untuk berkontribusi pada penghapusan pencucian uang secara efektif di mana kami mengidentifikasi adanya risiko pencucian uang yang wajar yang diakibatkan oleh, atau terkait dengan, ekstraksi, perdagangan, penanganan, pengangkutan, atau ekspor mineral yang berasal dari pemungutan atau pemerasan mineral secara ilegal di titik-titik akses menuju lokasi tambang, di sepanjang jalur transportasi, atau di titik-titik di mana mineral diperdagangkan oleh para pemasok hulu.

如果我们有理由认为，存在因开采、贸易、处理、运输或出口在矿址入口、运输路线沿线、或上游供应商矿产交易地进行非法征税或勒索而得的矿产所引起或与之相关的洗钱风险，我们将支持或采取措施，为有效消除洗钱行为做出贡献。

We will support efforts, or take steps, to contribute to the effective elimination of money laundering where we identify a reasonable risk of money-laundering resulting from, or connected to, the extraction, trade, handling, transport or export of minerals derived from the illegal taxation or extortion of minerals at points of access to mine sites, along transportation routes or at points where minerals are traded by upstream suppliers.

Mengenai pembayaran pajak, biaya, dan royalti kepada pemerintah

关于向政府支付的税收、费用及特许费

Regarding the payment of taxes, fees and royalties due to governments

- 4.2. Kami akan memastikan bahwa semua pajak, biaya, dan royalti yang terkait dengan ekstraksi, perdagangan, dan ekspor mineral dari wilayah yang terkena dampak konflik dan berisiko tinggi dibayarkan kepada pemerintah dan, sesuai dengan posisi perusahaan dalam rantai pasokan, kami berkomitmen untuk mengungkapkan pembayaran tersebut sesuai dengan persyaratan negara tuan rumah dalam hal pengungkapan informasi pajak yang dibayarkan kepada departemen pemerintah.

我们将确保向政府支付所有与受冲突影响和高风险区域矿石开采、贸易、出口相关的合法税收、费用和特许费，并且承诺根据企业在供应链上所处位置依照所在国关于向政府部门缴纳的税费信息公开的要求对此类支付进行披露。

We will ensure that all taxes, fees, and royalties related to mineral extraction, trade and export from conflict-affected and high-risk areas are paid to governments and, in accordance with the

¹⁰ Lihat Konvensi OECD tentang Pemberantasan Penyuapan Pejabat Publik Asing dalam Transaksi Bisnis Internasional (1997); dan Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa Melawan Korupsi (2004). 参见经合组织《关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》(1997) 和《联合国反腐败公约》(2004) See OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (1997); and the United Nations Convention Against Corruption (2004)

company's position in the supply chain, we commit to disclose such payments in accordance with the requirements of host country on the disclosure of tax information paid to government departments.

Langkah-langkah mitigasi risiko

风险缓解策略

Risk mitigation measures

- 4.3. Sesuai dengan posisi spesifik perusahaan dalam rantai pasokan, kami berkomitmen untuk terlibat dengan pemasok, otoritas pemerintah pusat atau daerah, organisasi internasional, masyarakat sipil, dan pihak ketiga yang terkena dampak, sebagaimana mestinya, untuk meningkatkan dan menelusuri kinerja dengan tujuan untuk mencegah atau mengurangi risiko dampak buruk melalui langkah-langkah terukur yang diambil dalam jangka waktu yang wajar. Kami akan menangguhkan atau menghentikan keterlibatan dengan pemasok hulu setelah upaya mitigasi gagal. Perusahaan harus melakukan penilaian risiko tambahan terhadap risiko-risiko yang memerlukan mitigasi setelah penerapan rencana manajemen risiko. Jika dalam waktu enam bulan sejak penerapan rencana manajemen risiko tidak ada peningkatan signifikan yang dapat diukur untuk mencegah atau memitigasi risiko penyuapan dan penipuan atas asal-usul mineral, pencucian uang, serta pembayaran pajak, biaya, dan royalti kepada pemerintah, perusahaan harus menangguhkan atau menghentikan keterlibatan dengan pemasok selama minimal tiga bulan. Penangguhan dapat disertai dengan rencana manajemen risiko yang telah direvisi, yang menyatakan tujuan kinerja untuk perbaikan progresif yang harus dipenuhi sebelum melanjutkan hubungan dagang.

根据企业在供应链上所处的具体位置，我们承诺与供应商、中央或地方政府机关、国际组织、民间社会以及受影响的第三方酌情进行合作，本着在合理的时间跨度内采取显著措施防范或降低有负面影响的风险的目的，对绩效进行改善或跟踪。风险降低措施未起作用的，我们将暂时中止或终止与上游供应商的合作。对采用风险管理计划后需要降低的风险，我们将额外进行风险评估。若风险管理计划六个月内未取得明显效果，行贿受贿及对矿产产地进行欺诈性失实陈述、洗钱、以及向政府缴纳税款、费用、特许费等行为的风险未能得到遏制或降低的话，我们将暂时停止或中断与供应商的合作，时间至少是三个月，并在暂时中止合作的同时对风险管理计划进行修订，阐明贸易关系恢复之前改进工作所应达到的绩效目标。

In accordance with the specific position of the company in the supply chain, we commit to engage with suppliers, central or local governmental authorities, international organizations, civil society and affected third parties, as appropriate, to improve and track performance with a view to preventing or mitigating risks of adverse impacts through measurable steps taken in reasonable timescales. We will suspend or discontinue engagement with upstream suppliers after failed attempts at mitigation. Companies should conduct an additional risk assessment on those risks requiring mitigation after the adoption of the risk management plan. If within six months from the adoption of the risk management plan there is no significant measurable improvement to prevent or mitigate the risks of bribery and fraudulent misrepresentation of the origin of minerals, money-laundering and payment of taxes, fees and royalties to governments, companies should suspend or discontinue engagement with the supplier for a minimum of three months. Suspension may be accompanied by a revised risk management plan, stating the performance

objectives for progressive improvement that should be met before resuming the trade relationship.

Terkait kesehatan dan keselamatan kerja

关于职业健康与安全

Regarding occupational health and safety

- 5.1 *Saat mencari sumber atau beroperasi, kami tidak akan mengambil keuntungan dari, membantu, atau memfasilitasi atau mencari sumber dari, atau terkait dengan, pihak mana pun yang menyediakan kondisi kesehatan dan keselamatan kerja yang mengancam nyawa karyawan langsung dan/atau tidak langsung dan/atau siapa pun yang hadir dalam kegiatan operasional pihak tersebut.*

在进行采购或经营时，我们不会获利于协助或便利于任何为其直接和/或间接雇员和/或在其生产现场的任何人员提供威胁到生命的职业健康安全环境的一方，或从该方处采购或与之存在关联。

While sourcing or operating, we will not profit from, assist with, or facilitate or source from, or be linked to, any party providing life threatening occupational health and safety conditions to direct and / or indirect employees and / or any person present on the party's operations.

Langkah-langkah mitigasi risiko

风险缓解策略

Risk mitigation measures

Kami akan segera menangguhkan atau menghentikan keterlibatan dengan pemasok hulu apabila kami mengidentifikasi adanya risiko yang wajar bahwa mereka berasal dari, atau terkait dengan, pihak mana pun yang menyediakan kondisi kesehatan dan keselamatan kerja yang mengancam jiwa.

如果我们有理由认为上游供应商提供威胁到生命的职业健康安全环境，或从有该情况的任何一方采购或存在关联，我们将暂时中止或中断与上游供应商的合作。

We will immediately suspend or discontinue engagement with upstream suppliers where we identify a reasonable risk that they are sourcing from, or linked to, any party providing life threatening occupational health and safety conditions.

Perusahaan kami berkomitmen untuk melakukan perbaikan berkelanjutan, dan kami telah mengintegrasikan prinsip ini ke dalam sistem manajemen kami secara keseluruhan dan tanggung jawab semua departemen terkait. Kami secara teratur meninjau dan memperbarui kebijakan kami untuk mencerminkan perubahan dalam operasi, rantai pasokan, dan hubungan bisnis lainnya. Kebijakan ini juga berlaku untuk semua pemasok kami, dan kami akan mengambil langkah-langkah aktif untuk memastikan bahwa mereka mengetahui dan mematuhi kebijakan ini. Kebijakan ini akan segera berlaku dan akan dipublikasikan di situs resmi PT. Harum Energ Tbk. 公司将本着持续改进的原则，将该政策融入公司管理体系及各相关部门职责。随企业运营、供应链与其他业务关系中出现的变化定期审阅和更新尽责管理政策。该政策也适用于公司所有供应商，公司将采取积极措施将政策传递给供应商，政策自发布之日起生效，并将在哈隆能源公司官网上公布。

Our company is committed to continuous improvement, and we have integrated this principle into our overall management system and the responsibilities of all relevant departments. We regularly review and update our policy to reflect changes in our operations, supply chain, and other business relationships. This policy applies to all our suppliers as well, and we will take active measures to ensure that they are aware of and adhere to this policy. The policy will come into effect immediately and will be published on the official website of PT Harum Energ Tb.